

# Das erste Relief der Schweiz

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **47 (1974)**

Heft 8

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775271>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





Feldskizzen aus der Gegend von Mythen und Rigi, die General Pfyffer als Grundlage zu seinem Relief dienten. Depositum der Zentralbibliothek Luzern im Gletschergarten-Museum

Etudes d'après nature de la région des Mythen et du Rigi, par le général Pfyffer

Schizzi del terreno fatti dal generale Pfyffer nella regione dei Mythen e del Rigi

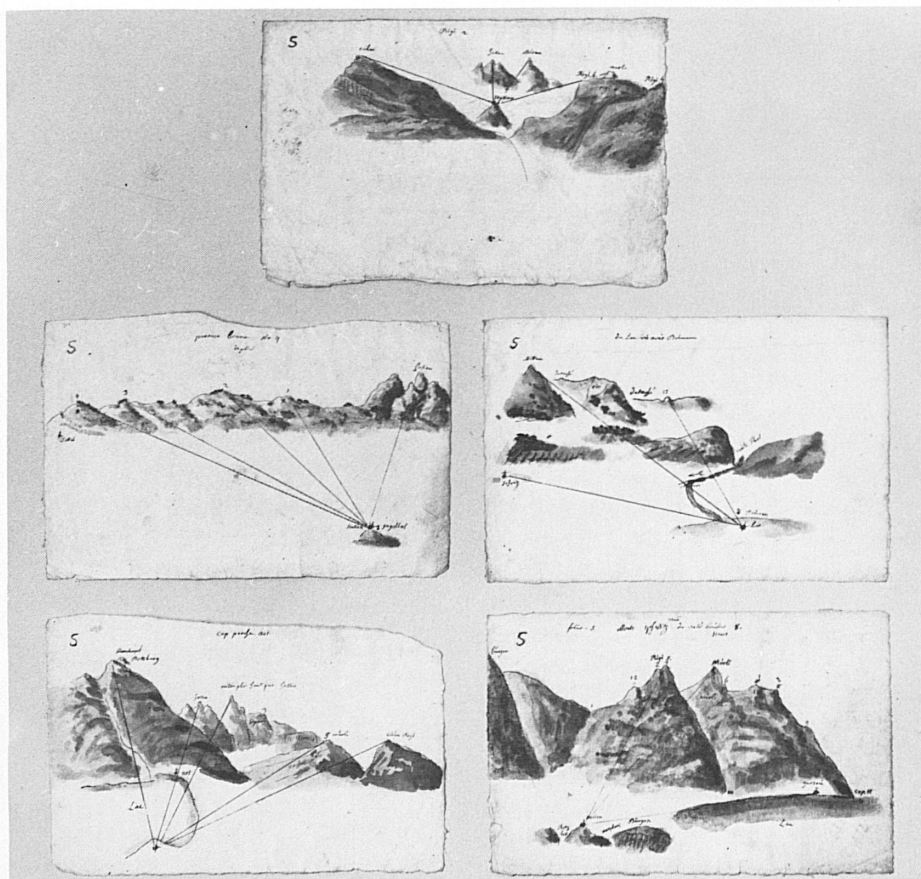
Field sketches by General Pfyffer in the region of the Mythen and the Rigi

◀ Im Gletschergarten-Museum in Luzern ist ein Relief des Muotatals ausgestellt, das die Kämpfe zwischen Russen und Franzosen zeigt. Es war unmittelbar nach dem Schlachtenjahr 1799 von einem jungen Mann aus Schwyz, dem späteren französischen Hauptmann Niederöst, angefertigt worden, der die Kämpfe von den Höhen herunter beobachtet hatte, und darf als authentisches Dokument betrachtet werden. Zwar stimmen die Proportionen nicht, denn der Erbauer besass nicht die vermessungstechnischen Kenntnisse eines General Pfyffer. Das Modell wanderte seinerzeit durch die Hauptstädte Europas und erregte grosses Aufsehen; die Russen wollten es für ihr Suworow-Museum erwerben. – Der abgebildete Ausschnitt des etwa 4 m langen Reliefs entspricht der Aussicht vom Prugelsträsschen gegen Frauenkloster und Kirche Muotathal. Photo Giger SVZ

On peut voir au musée du Jardin des glaciers, à Lucerne, un relief de la vallée de la Muota figurant les combats de 1799 entre Russes et Français. Il a été modelé peu après la bataille par un jeune homme de Schwyz, qui avait observé les opérations depuis les hauteurs. Ce modelage, qui mesure quatre mètres de long, fut exposé jadis dans les principales capitales européennes, où il suscita le plus vif intérêt

Nel Museo Giardino dei ghiacciai a Lucerna è esposto un rilievo della valle Muota il quale rappresenta i combattimenti tra i russi e i francesi. Esso è stato modellato da un giovane uomo proveniente da Schwyz immediatamente dopo l'anno di battaglia 1799 il quale aveva osservato i combattimenti dall'alto. A suo tempo il modello di una lunghezza di circa 4 m peregrinò tra le città principali d'Europa e suscitò ovunque grande meraviglia

A relief model of the Muota Valley illustrating the clash between Russian and French troops is on view in the Glacier Garden Museum in Lucerne. It was made soon after the battles of 1799 by a young man from Schwyz who had watched the movements of the troops from the heights. The model—some 13 ft. long—toured the capitals of Europe at the time, causing quite a stir



## Das erste Relief der Schweiz

Franz Ludwig Pfyffer, Herr zu Wyher (Luzern) 1716–1802, als Gardekommandant in den zweithöchsten Rang der französischen Armee aufgestiegen, ist der Schöpfer des Reliefs der Urschweiz, der ersten Reliefdarstellung der Schweiz überhaupt und bahnbrechend für die Kartographie. In 24jähriger Arbeit hatte er sich die Grundlagen, Höhen- und Winkelmessungen, selbst beschafft und das Relief aus einem Gemisch von Ziegelmehl, Talk und Kohle geformt und mit einer Wachsschicht übergossen. Das weltberühmte Relief wurde auch von General Masséna in Luzern besichtigt; es diente ihm als Grundlage für die Operationsplanung gegen Suworow. Heute steht es im Gletschergarten-Museum in Luzern

### Le plus ancien relief de la Suisse

François-Louis Pfyffer, seigneur de Wyer (Lucerne), 1716–1802, après avoir été commandant de la Garde suisse, fut nommé maréchal de camp, ce qui était le second grade de l'armée française. Il est l'auteur d'un relief des cantons primitifs, premier ouvrage du genre en Suisse, qui ouvrit des voies nouvelles pour les cartographies. Il consacra vingt-quatre années à recueillir la documentation et les mensurations topographiques et confectionna son relief avec un mélange de poudre de brique, de talc et de charbon, qu'il recouvrit d'une couche de cire. Son ouvrage, célèbre dans le monde, retint l'attention du général Masséna – alors à Lucerne – qui s'en inspira pour élaborer son plan d'opérations contre Souvorov; on peut le voir aujourd'hui au musée du Jardin des glaciers, à Lucerne

### Il primo rilievo della Svizzera

Franz Ludwig Pfyffer, Signore di Wyher (Lucerna) 1716–1802, in qualità di comandante della guardia avanzato fino al secondo grado nell'armata francese è l'artefice del rilievo della Svizzera primordiale – veramente la prima rappresentazione in rilievo che diede il decisivo impulso alla cartografia. Durante 24 anni di lavoro si procacciò da sé stesso le basi fondamentali, ovvero le misurazioni altimetriche e goniometriche modellando il rilievo con una miscela a base di farina laterizia, talco e carbone, per poi ricoprirlo con uno strato di cera. Il rilievo che è famoso in tutto il mondo è stato anche ammirato dal generale Masséna a Lucerna; esso gli servì come base fondamentale per i piani delle operazioni militari contro Suworow. Oggi il rilievo si trova nel Museo Giardino dei ghiacciai a Lucerna

### Switzerland's first relief

Franz Ludwig Pfyffer of Wyher, Lucerne (1716–1802), who attained the second highest rank in the French army, was the creator of this relief model of Central Switzerland, the first to be made in the country and an important new departure in cartography. In 24 years of work he had collected the data, measuring the angles of elevation, etc., himself, and had shaped the model in a mixture of brick dust, talcum and carbon, covering it with a surface layer of wax. The famous relief was inspected by General Masséna in Lucerne and served as a basis for the planning of his operations against Suworov. Today it is in the Glacier Garden Museum in Lucerne



*Ausschnitt aus dem 1786 vollendeten Relief der Urschweiz von Franz Ludwig Pfyffer, aufgestellt im Gletschergarten-Museum Luzern. Blick gegen Südosten, im Zentrum Luzern und der Vierwaldstättersee. Ausmasse: 660 x 390 cm. Photo Giger SVZ*

*Partie du relief de la Suisse primitive de François-Louis Pfyffer de Wyer, achevé en 1786, qui est exposé au musée du Jardin des glaciers, à Lucerne. Vue sur le sud-est; au centre, Lucerne et le lac des Quatre-Cantons; dimensions 660 x 390 cm*

*Ritaglio (particolare) dal rilievo della Svizzera primordiale ultimato nel 1786 da Franz Ludwig Pfyffer, esposto nel Museo Giardino dei ghiacciai a Lucerna. Sguardo verso sudest con Lucerna al centro e con il Lago dei Quattro Cantoni. Dimensioni: 660 x 390 cm*





*A section of the relief model of Central Switzerland completed by Franz Ludwig Pfyffer in 1786 and now in Lucerne's Glacier Garden Museum. This photograph of the model was taken looking southeast, with Lucerne and its lake in the centre. The model measures 21 ft. 8 in. by 12 ft. 10 in.*